

la Cie De Nox A Lux et le Théâtre de l'épée de bois présentent

# "LE RAPPORT PILECKI"

Adaptation théâtrale du livre paru aux éditions Champ Vallon  
Traduit du polonais par U.Hyzy et P.Godfard



**WITOLD PILECKI**

RESISTANT - DEPORTE VOLONTAIRE A AUSCHWITZ

Adaptation théâtrale, interprétation, mise en scène : Patrick Olivier  
Musique sur scène : Thierry Châtelain (piano/accordéon)  
& Guillaume Fontanarosa (violon)

A partir du 19 janvier 2016

Théâtre de L'Épée de Bois - Cartoucherie  
Route du Champ de Manoeuvres - 75012 Paris

Renseignements/réservations : 01 48 08 39 74 [www.epeedebois.com](http://www.epeedebois.com)

Création lumières, régie générale : M. Baumann Montage & régie vidéo : P. Baumann



## Distribution

Adaptation théâtrale, interprétation,  
scénographie,  
mise en scène

**Patrick Olivier**



Musique sur scène ( en alternance ) :

**Thierry Châtelain** ( piano &  
accordéon )

**Guillaume Fontanarosa** ( violon )

## Equipe Artistique

*Interprétation audiovisuelle: en cours*

## Equipe Technique

*Lumières & régie générale :* **Michel  
Baumann**

*Montage vidéo :* **Philippe  
Baumann**

*Construction décor*  
**Christophe Malaval**

*Graphisme*  
**Michel Baumann**

*Attachée de presse : (en cours)*





# LE RAPPORT PILECKI

Adaptation théâtrale d'après le livre  
paru aux éditions Champ Vallon  
Traduit du polonais par Urszula Hazy et  
Patrick Godfard

## Notes...

Le 19 septembre 1940, à Varsovie : un homme se fait volontairement arrêter par les Allemands. Son nom : Witold Pilecki (prononciation *Piletski*) . Sa mission : être déporté dans le camp d'Auschwitz pour y constituer un réseau de résistance.

Le Rapport Pilecki, écrit lors de l'été 1945, forme les mémoires de cet homme qui fut l'un des plus grands résistants de la Seconde Guerre Mondiale.

Ce récit précis, clair et émouvant est une des sources les plus importantes de l'histoire d'Auschwitz.

Witold Pilecki était un propriétaire terrien dont la famille s'était illustrée dès le XIXème siècle dans le combat pour une Pologne libre et indépendante. En septembre 1939, l'armée allemande puis l'Armée Rouge envahirent la Pologne. L'unité dont faisait partie Pilecki fut mise en déroute ainsi que l'ensemble de l'armée polonaise.

Dès novembre 1939, Witold Pilecki a cofondé un réseau de résistance : l'Armée Secrète Polonaise (sigle TAP en polonais).

Et c'est volontairement qu'il s'est fait rafler en septembre 1940 pour être déporté dans le camp récemment ouvert d'Auschwitz, camp situé dans le sud de la Pologne, dans une région alors annexée par l'Allemagne.

Dans l'enfer concentrationnaire d'Auschwitz, Pilecki a réussi à mettre en place un réseau d'information, d'entraide et de lutte qui a rassemblé près d'un millier de membres. Les actions ont été spectaculaires : radio clandestine, élevage de poux porteurs du typhus pour tuer des SS,...

Fin 1942, Pilecki affirmait que ses hommes pouvaient prendre le contrôle du camp de concentration pour un temps court. Il appelait à une attaque extérieure conjointe.

Témoin tragique de l'histoire, Pilecki, l'un des premiers hommes à avoir informé les Alliés des conditions effroyables d'Auschwitz, dépité de ne voir aucune action extérieure menée, s'est évadé au printemps 1943 pour plaider sa cause.

L'important dans le témoignage de Pilecki ne réside pas dans le « sensationnalisme », mais dans le fait qu'il éclaire d'un jour nouveau ces pages les plus sombres de l'humanité en offrant un tableau tout en contrastes où le courage, l'abnégation, le sacrifice, un héroïsme hors normes ont su s'opposer à la barbarie.

A l'image de Primo Levi, Pilecki s'est interrogé sur notre civilisation qui a rendu possible l'impensable. L'horreur sans nom est ici décrite car le monde doit savoir. Mais le message est celui d'un homme qui, avec d'autres, n'a pas abdiqué sa condition d'homme.

# A propos d'une mise en œuvre ...

**« Le plus beau métier d'homme, est celui d'unir les hommes » Saint-Exupéry**

C'est par une rencontre souvent fulgurante que naît la volonté d'un spectacle.



J'ai eu le privilège de pouvoir côtoyer dans mon parcours professionnel trois hommes qui ont marqué mon travail : **Vaclav Havel** ( lors de mon séjour à Prague pendant la Révolution de Velours ), **Sam Braun** (lors de nos échanges quotidiens pour l'adaptation théâtrale de son livre « Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu ») et **Raymond Aubrac** ( pour la réalisation de son témoignage vidéo ).

Ces trois hommes remarquables et singuliers ont été plongé très tôt dans les ténèbres de la dictature, dans le maelström nauséeux de la Shoah , dans les affres de la guerre.



Par leur courage, ils ont su rallumer le flambeau des « Lumières » et les valeurs qui s'y rattachent, la liberté, la justice et la tolérance.

Par leur refus de la barbarie, de l'obscurantisme, du défaitisme, ils ont porté au firmament les valeurs de l'humanisme, résumées par ces mots des membres du Comité National de la Résistance :

**Résister, c'est créer  
Créer, c'est résister.**



Ces hommes, ces valeurs universelles, habilleront et habiteront cette nouvelle création que nous jouerons à corps et cœurs vers les jeunes générations afin de distiller et transmettre cette pensée de Sam Braun :

**« Le respect de la dignité de l'autre me semble être le ciment indispensable d'une humanité enfin vivable.**

***L'éducation comme prise de conscience de l'autre avec sa valeur et sa différence peut transformer les hommes. Son rôle est fondamental. C'est le pari humaniste que je fais ».***

**Patrick Olivier**

# L'équipe Artistique



**Patrick Olivier** : comédien, metteur en scène, auteur, formateur

**Depuis 1981**, il a joué dans plus de quarante pièces de théâtre la plupart dans les rôles principaux, il a été Patrick Morel ( un des rôles principaux) dans le film **Brigade Mondaine**, il a enregistré sur France Culture des pièces radiophoniques ( Jacques Taroni, Alain Trutat...) , il a créé et dirigé avec Odile Michel un théâtre de 200 places en Avignon ( La Fabrik Théâtre- ex : L'Atelier du Graal) , il a réalisé « **Lila L'Algérienne** » moyen-métrage d'après le récit de Louïsette Ighilahriz et plusieurs reportages avec Odile

Michel dont « **Paroles d'Artistes – Sarajevo 1994** » et « **Itinéraire de Vaclav Havel – Prague 1989** ». Il a organisé au Festival d' Avignon (conception et mise en scène) « **Hommage à Jean Vilar** » avec la participation de Agnès Varda, Nicole Croisille, Judith Magre, Claude Confortès, Jean-Pierre Jorris, Jeanne Moreau...

**Actualités** : il met en scène et interprète en compagnie d'Odile Michel & Cyril Giroux « **Traité de bon usage de vin** » de François Rabelais ( Théâtre du Ranelagh- mai & juin 2014) et « **Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu** » de Sam Braun

**Dernièrement** : organise, met en scène, joue : « **Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu** » d'après le livre de Sam Braun publié aux éditions Albin Michel ( Paris, Ile de France, Régions ), « **Maréchal, nous voilà** » d'après les lettres de fusillés, textes, poèmes, chansons ( Paris, Ile de France & Régions ), « **Sigmund Freud – Eros ou Thanatos ?** » de Gérard Huber & Patrick Olivier (Paris – Théâtre de La Vieille Grille), « **On n'est pas là pour se faire Engueuler** » de Jacques Prévert et Boris Vian (Tournée Ile de France), reprise du rôle de Ferdinand dans « **Audience-Vernissage-Pétition** » de Vaclav Havel au Centre Culturel Tchèque mis en scène par Odile Michel, « **Si c'est un homme** » de Primo Levi (Paris – Théâtre du Jardin d'Acclimatation, Théâtre de la Vieille Grille, Théâtre de L'Epée de Bois- Cartoucherie, Ile de France, Régions) , « **Lila L'Algérienne** » d'après le récit de Louïsette Ighilahriz, les poèmes de Kateb Yacine, (Festival d'Avignon, Maison des Métallos – Paris & Tournée), il joue dans « **Le Cabaret Poétique** » mis en scène par Odile Michel (Cloître des Carmes - Festival Avignon - Théâtre La Luna), « **Une Nuit avec... Vladimir Holan** » avec Claude Confortés et Aïni Iften (Théâtre Molière - Maison de la Poésie - Paris, Festival d'Avignon), reprise de « **Guernica Flamenca** » (Festival d'Avignon-Théâtre La Luna). « **Approche de la Parole** » (Théâtre de l'Île Saint-Louis – Paris), « **Guernica Flamenca** » (Avignon - Théâtre du Balcon & tournée). « **Les Châtiments** » de Victor Hugo (Chapelle des Pénitents Gris - Villeneuve-lez-Avignon) .. « **La Tour de Tübingen** » de Friedrich Hölderlin avec Jean-Pierre Jorris (Théâtre Molière - Maison de la Poésie & Le Havre, Isle sur la Sorgue, « **La Dernière Bande, Fragment de Théâtre 1 & 2** » en compagnie de Jacques Dacqmine & « **Premier Amour** » de Samuel Beckett avec Jean-Pierre Jorris (A.T.P , Festival d'Avignon, Paris et tournée Ile de France).

**Organisation Festival** : Avec Odile Michel, Patrik Ourednik et Olga Spilar il a co-organisé « **La Rencontre Culturelle France-Tchécoslovaquie** » au Festival d'Avignon, et toujours avec Odile Michel à Paris en partenariat avec L'Institut Goethe « **Le Festival Rainer Werner Fassbinder** »

**Les spectacles mis en scène par Patrick Olivier ont reçu le soutien de** : L'Adami, du Ministère de la Culture, du Ministère des Affaires Etrangères, de la Mairie de Paris, du Centre National du Cinéma, du Conseil Général du Gard, du Conseil Régional Languedoc-Roussillon, de la Ville de Villeneuve-lez-Avignon, du Rectorat de Paris, du Ministère de la Jeunesse et de l'Education, de la Ville de Lésigny, du Conseil Général de Seine et Marne, du Conseil Général de l'Essonne, de la Spedidam, de La Licra et de l'A.P.H.G, Centre National du Théâtre, La Fondation pour la Mémoire de la Shoah.....



## Guillaume Fontanarosa : musicien, formateur

Guillaume Fontanarosa étudie le violon dans la classe de Jean Lenert au Conservatoire d'Aulnay, puis au **Conservatoire Supérieur de Paris (CNR) ou il obtient un Premier Prix de violon (1992)** et de musique de chambre. Il se perfectionne ensuite auprès de Pierre Doukan, puis est admis (1996) à **l'Académie Frantz Liszt de Budapest**.

En 1992, il participe à la fondation du Quatuor Vuillaume et prend part avec cet ensemble à plusieurs master class du Quatuor Amadeus, Walter Trampler ou Serge Collot. Ils se produisent dans différents festivals : Chorégies de Reims, Festival du Périgord Noir, Printemps Musical de Provence... et à l'étranger Vienne, Londres, Budapest.

Travaille parallèlement au sein de divers orchestres symphoniques, orchestres de chambre ou formations comme le sextuor avec harpe de Marielle Nordmann, avec lequel il joue également dans des festivals tels que le Festival de Sommières, Festival des Abbayes, Festival de Moisan (Belgique)...

**S'est produit comme soliste** avec l'Orchestre Symphonique de Lyon, l'Orchestre des Jeunes d'Ile de France Emmanuel Chabrier ainsi que l'Orchestre Symphonique de Parana en Argentine

.Il prend part à différents projets, avec des orchestres jazz, jouant pour **Stéphane Grappelli** ou **Michel Legrand**, il est également membre de **l'ensemble Illico**, « cinq cordes dont une vocale », avec lequel il se produit dans les salles parisiennes (Sudden Théâtre, Théâtre de l'Européen...) et au Festival d'Avignon (Théâtre du Béliet).

Joue sur **le Cabaret** mis en scène par Odile Michel au Théâtre 13, « **Si c'est un homme** » de Primo Levi et « **Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu** » de Sam Braun et dernièrement « L'Art » d'André Comte-Sponville, mis en scène par Patrick Olivier.



## Thierry Châtelain : musicien, compositeur, formateur

C'est à Neuchâtel, en Suisse qu'il commence sa formation musicale. Il y étudie le piano, jusque l'obtention en 1981 de son diplôme professionnel, mention « avec distinction ».

Il part ensuite à Hanovre en Allemagne où il étudie deux ans avec Karl Engel. De retour en Suisse il s'inscrit à Berne dans la classe de piano de Michael Studer et obtient en 1987 son diplôme de soliste.

Au début des années 80 il crée avec la violoniste et chanteuse Coline Pellaton le **DUO JAEL**. Les premiers disques de JAEL sortent autour de l'année 95. Huit albums dont deux live ont été réalisés à ce jour. Six d'entre eux sont composés par Thierry Châtelain.

Jean-Jacques Lagrange réalise en 1997 un film de 35 minutes sur **JAEL** pour la Télévision Suisse Romande. Ce film reçoit la « Rose de Bronze » au Festival international de la **Rose d'Or de MONTREUX** en Suisse.

Joue sur « **Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu** » de Sam Braun et dernièrement « L'Art » d'André Comte-Sponville, mis en scène par Patrick Olivier.

## Presse de la dernière création....

La mise en scène de Patrick Olivier restitue la puissance du témoignage de Sam Braun, dans un va-et vient entre l'horreur du réel et le refuge de l'esprit. Radio RCJ & France-Culture : **Irène Omélianenko**



... **Un texte et un spectacle** d'une qualité exceptionnelle sur lesquels on peut prendre appui pour mener une **réflexion sur la mémoire** avec les élèves et interroger le **rôle du témoignage dans la construction de l'histoire**.

La médiation par l'art confère au témoignage une portée universelle destinée à traverser le temps. Le choix du metteur en scène, comédien et interprète Patrick Olivier qui a travaillé en étroite collaboration avec Sam Braun et Stéphane Guinoiseau, a été d'associer dans le spectacle plusieurs formes d'expression artistique. Le verbe, la musique, l'image forment un tout, dans un "spectacle inouï", vecteur de réflexion puissante. **Nathalie**

**Rodallec-Académie de Paris**

L'indicible vaincu par les mots de Sam Braun. C'est de tout cela que parle le passeur de mots de Sam Braun, Patrick Olivier, habité par ce qui n'est pas un rôle, mais plus. **Jacques Testud / La Montagne**

... Pas un moment pendant la représentation où l'attention se relâche... tout à fait remarquable. **Fédération Nationale des Déportés et Internés, Résistants et Patriotes**



... Le choix d'une mise en espace minimaliste afin de mieux souligner les paroles de l'unique interprète ( Patrick Olivier) proche de la démarche du grand Claude Régy ...La remontée dans le temps avec son flot de souvenirs asphyxiants démarre alors par la seule force de la voix du metteur-en-scène/interprète. Une voix dont les inflexions entraînent d'emblée l'auditoire à monter dans ce train conduisant les Braun à

Drancy sous la surveillance de gendarmes français...une musique s'élève. Lancinante, nostalgique, bouleversante, interprétée par un violoniste ( Guillaume Fontanarosa) et un accordéoniste ( Samuel Zucca). A l'instar des images d'archives, elle donne au monologue une puissance comparable au Coryphée antique...

**Philippe Dayan /Ze-Magazine.com**

Patrick Olivier narre avec force et émotion cette terrible tranche de vie ; il le fait autour d'une tombe, celle de la famille de Braun, avec quelques moments de musique pour alléger sans distraire une histoire impitoyable. **Jacques Portes - A.P.H.G / Revue Historiens et Géographes**

Ce récit simple mais riche de détails tenant en équilibre sur les mots empoigne et oppresse. Il fut chaudement applaudi par la salle, qui se leva et partit en silence. Une pièce poignante et oppressante. **L'Avenir de l'Artois**

Parler de la Shoah. Trouver les mots. Les coucher sur le papier. Les entendre récités par d'autres. Écoutés par des anonymes, la gorge serrée, la mémoire secouée. Un moment fort à ne pas oublier. **Isabelle Mastin La Voix du Nord**

Tout d'abord, la parole du comédien qui invite le spectateur à le suivre dans ce récit bouleversant de vérité. **Benoît Guérin – Ouest-France**

# Les dernières mises en scène de Patrick Olivier

**2000/2001 : « Premier Amour », « Fragments de Théâtre 1&2 », « La Dernière Bande » de Samuel Beckett** en compagnie de Jacques Dacqmine et Jean-Pierre Jorris (Festival d'Avignon, Chapelle des Pénitents Blancs à Avignon-ATP Avignon, Théâtre de l'Opprimé, Tournée Ile de France...)

**2001/2002 : « Approche de la Parole »** en compagnie de Jean-Pierre Jorris à la Maison Jean Vilar, Festival de l'Isle sur la Sorgue, Théâtre de l'Isle Saint Louis.

**2002/2003 : « Guernica Flamenca »** : Théâtre du Balcon en Avignon, puis Montpellier, Nîmes, Villeneuve Lez Avignon ....

**« Une Nuit avec ... Vladimir Holan »** Théâtre Molière/ Maison de la Poésie à Paris, Maison de la Poésie en Avignon, Festival d'Isle sur la Sorgue... en compagnie de **Claude Confortés**

**2003/2004 : « Lila l'Algérienne » de Louïsette Ighlahriz** : Maison des Métallos à Paris, Maison de la Poésie en Avignon, Festival d'Avignon, Givors .... en compagnie de **Aïni Iffen**

**2004/2005 : « Si c'est un homme » de Primo Levi** : Centre Culturel des Portes de L'Essonne à Juvisy sur Orge, Théâtre de Ménilmontant à Paris, Cholet, Lésigny, Paray-Vieille-Poste, Phalsbourg, Marseille.... en compagnie de **Guillame Fontanarosa**

**2005/2006 : « Poètes vos Papiers/ Les Voix de la Résistance »** à Lésigny, Paray-Vieille Poste, Juvisy sur Orge ... en compagnie de **Odile Michel, Anne Plumet, Virginie Fontanarosa**

**2007/2008 : « On n'est pas là pour se faire Engueuler » d'après Prévert-Vian & Compagnie** : Ozoir-La-Ferrière, Lésigny, Fontainebleau ... ; en compagnie de **Odile Michel, Marie-Madeleine Burguet, Virginie Fontanarosa, Nicolas Senty**

**2008/2009** : reprise de **« Si c'est un homme » de Primo Levi à Paris au Théâtre de la Vieille Grille, puis à Marseille, Savigny sur Orge-** en tant que co-producteur reprise de **« Audience » de Vaclav Havel mis en scène par Odile Michel au Centre Culturel Tchèque ...**

**2009/2010** : Création **« Sigmund Freud – Eros ou Thanatos ? » de Gérard Huber et Patrick Olivier** au Théâtre de la Vieille Grille et à L'institut Universitaire Elie Wiesel, puis reprise de **« Si c'est un homme » de Primo Levi** à Paris au Théâtre de L'Epée de Bois – Cartoucherie et au Théâtre des Nouveautés à Tarbes, Vic en Bigorre, Centre Dramatique Régional de Tours ...

**2010/2011** : Création **« Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu » de Sam Braun** ( Théâtre Espace Kiron, Théâtre de La Vieille Grille, Théâtre de L'Epée de Bois – Paris, Les 3 Pierrots-Saint-Cloud, Théâtre Municipal de Béthune, Vanves, Challans, Marly le Roi, Espace Jean Vilar – Coudekerque-Branche, Lésigny, Paray-Vieille-Poste, Lyon ...).

**2011/2012** : Création **« Maréchal, nous voilà »** avec le témoignage vidéo de Raymond Aubrac , Tournée **« Personne ne m'aurait cru, alors je me suis tu »** de Sam Braun ( Cartoucherie-Théâtre Epée de Bois, Pantin, Clermont-Ferrand, Gerzat...)

**2012/2013** : Création **« Traité de bon usage de vin » de François Rabelais avec Odile Michel & Cyril Giroux** ( Théâtre de La Vieille Grille – Théâtre du Ranelagh –Paris & tournée Centre Culturel du Beaujolais, Archiac, Pamproux ...).

**2014/2015** : Création **« L'Art » d'André Comte-Sponville** ( L'Entrepôt & Théâtre de La Vieille Grille – Paris)



## Extraits de presse derniers spectacles ...

**Si c'est un homme** de Primo Lévi / Paris - Tournées

Le décor minimaliste souligne les paroles de l'unique acteur de cette pièce, «Si c'est un homme» A travers lui, c'est le chef-d'œuvre écrit par Primo Lévi qui revit. **LE PARISIEN**

Indélébile \*\*\* A voir absolument. Patrick Olivier campe cet homme revenu de l'enfer et qui témoigne. Sans pathos, avec ce même ton distancié mais implacable qu'utilise l'écrivain.. **L'HEBDO DU VAUCLUSE**

Le travail de Patrick Olivier est à cette image, épuré, poignant, percutant. **RADIO FRANCE BLEU** ...un flot d'émotions... émouvante représentation... A voir absolument !!! **DERNIERES NOUVELLES D'ALSACE**...La mise en scène est sobre et dépouillée. On est ému aux larmes tout au long de ce spectacle poignant et nécessaire...**L'ARCHE MAGAZINE**...Patrick Olivier a adapté ce texte difficile avec une mise en scène parfaite et un jeu sans erreur...**OUEST-France** ..Un spectacle étonnant,dans une ambiance de pénombre, sans éclats de voix ni sursauts.

**Lila l'Algérienne** de Louissette Ighilariz/ Paris Maison des Métallos/Tournée région

Un spectacle multimédia où tant d'arts se marient magistralement, s'imbriquent en une délicate mosaïque aux tons de colère et de raisins verts. **LA DEPECHE DE KABYLIE**

**Guernica Flamenca**/ Avignon-Théâtre La Luna & Tournée régions

L'émotion à l'état pur.Un moment rare, à fleur de peau...Le metteur en scène Patrick Olivier qui portait aussi avec force et passion la parole de Lorca,Neruda,Alberti, a donné une relecture bouleversante. **LE COMTADIN**

La passion flamenca comme un tison sur une neige muette fait fondre l'oubli.**VAUCLUSE MATIN**

"L'émotion envahit la scène et gagne le public." **MIDI LIBRE.**

"Un moment de théâtre nécessaire." **LA PROVENCE.**

**Une nuit avec ... Vladimir Holan** / Paris - Théâtre Molière - Maison de la poésie

La violence et la force de sa poésie résonnent comme l'écho d'un monde tourmenté. **LE MONDE**

Patrick Olivier nous entraîne dans l'étrange inconscience de l'esprit d'un enfant qui s'endort. **NOVA** .....Claude Confortès et Patrick Olivier dans l'épreuve de l'écriture poétique qui se perse et se ressent dans un même souffle, font frémir une musique existentielle et paisible. Et belle est la nuit **LA TERRASSE**

**La Dernière Bande, Fragments de Théâtre 1&2, Premier Amour** de Samuel Beckett

L'osmose est parfaite .**PARISCOPE**

Délirant,fantomatique,cauchemardesque,provoquant...**LE PROVENCAL**

Voici un rare moment de grâce théâtrale et humaine. **LE PANORAMA DU MEDECIN.**

Trois oeuvres de Samuel Beckett admirablement interprétées. On ressort ému de ce bijou d'interprétation. **LE PARISIEN**

**"Vernissage"** de Vaclav Havel (co-mis en scène avec O.Michel, J.J.Heckel et Y.Beneyton)

Joué et mis en scène avec sobriété par Odile Michel, Yves Beneyton et Patrick Olivier qui interprète le rôle de Ferdinand Vanek, ce faux frère de l'auteur, un double un peu poltron dont les silences prolongés déstabilisent l'interlocuteur. **LIBERATION**

Un beau décor, de bons comédiens, une bonne mise en scène: la réussite d'un excellent spectacle. **FRANCE 2 - Journal Télévisé de 13 H.**

On espère que cette création arrivera à Paris, tant elle est épurée et convaincante. **LES ECHOS**